

Попкова Татьяна Дмитриевна
профессор кафедры русского языка
Шаньдунский Женский университет (КНР)
tatyana3@mail.ru

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В КИТАЕ

В последние два десятилетия возрос интерес литературоведов и переводчиков к произведениям современной китайской литературы. Одной из наименее изученных является китайская детская литературы. В статье представлен краткий экскурс в историю развития китайской литературы для детей, раскрываются её основные художественные особенности, ставится вопрос о её связи с мировым литературным контекстом.

Ключевые слова: детская литература Китая, китайские писатели, мир китайских детей, XXI век, перевод.

В процессе расширения и углубления культурных связей между Россией и Китаем на протяжении последнего десятилетия заметно активизировалась деятельность в сфере перевода на русский язык художественных произведений современных китайских писателей. Крупнейший российский синолог академик В.М. Алексеев, большой знаток китайского искусства, так определил значение китайской литературы для мировой культуры: «...Колоссальный литературный мир содержит в себе много нового и неожиданного, так как он отражает всю культуру и историю великого народа» [Алексеев 1978: 47]. Значительная и очень важная часть китайского «литературного мира» – произведения, предназначенные для воспитания подрастающего поколения и адресованные детям.

В потоке литературы, переведённой с китайского языка на русский, особо выделяются художественные произведения китайских писателей, в которых перед российскими читателями художественными средствами раскрывается самобытный мир китайских детей. Это совпадает и с общемировыми тенденциями: в начале XXI в. детская литература стала одним из самых значительных сегментов рынка изданий художественной литературы. Под «детской литературой» мы в данном случае будем иметь в виду совокупность произведений, в которых изображается жизнь детей, а сами дети являются основными персонажами.

Детская литература – это особый способ художественного представления мира, в котором происходит контаминация разнообразных жанрово-стилевых форм, а реальность органично соединяется с вымыс-

лом. Это особый художественный мир, при создании которого средства выразительности становятся не только инструментами, но и, прежде всего, неким «ключом», необходимым для понимания скрытого от взрослых детского мира, «проводником в лабиринте» сознания и мышления ребёнка.

В детской литературе можно условно выделить *три* группы произведений.

Первая группа – произведения, непосредственно адресованные детям. Это литература, осуществляющая познавательную и образовательную миссию с использованием языка художественных образов. Содержание таких литературных произведений расширяет границы жизненного опыта ребёнка, помогает узнать и почувствовать то, что он может никогда не пережить и не испытать в реальной жизни. Героями таких произведений могут быть не только дети, но и животные, растения, отдельные предметы и т. п.; их сюжет может разворачиваться как в реальной жизни, так и в мире фантазий (в число таких текстов мы включаем сказки, приключенческую и фантастическую литературу). В большинстве случаев в таких произведениях автор выступает в качестве рассказчика.

Вторая группа – литературные произведения, также адресованные детям, в которых им *рассказывается о жизни их сверстников*. Как правило, дети – герои таких книг – интерпретируются либо в качестве нравственного идеала (образца для подражания), либо, наоборот, в качестве его антипода. Содержание таких произведений, отражает нормативные ценности, которые характерны для определённой исторической эпохи и господствующей идеологии, и – непосредственно или контекстуально – прописывает нормы поведения, которым в идеале должны отвечать дети этого времени.

Третья группа – произведения, в которых авторы *описывают своё или чужое детство*, чаще всего представленное в *хронологической последовательности*. Главным художественным образом в них становится непосредственно образ самого ребёнка. Автор раскрывает его внутренний мир, мечты и переживания, повествуют об их счастливой (или, наоборот, несчастной) судьбе. Чаще всего эти произведения *адресуются взрослому* читателю (реже – самим детям), и они предназначены преимущественно для серьёзного, вдумчивого чтения. В таких литературных произведениях детальное описание прошлого приближает читателя к миру детства, его познанию или интерпретации и становится способом «отстранённого» (ретроспективного) взгляда на действительность или полного растворения в бытии детей.

В масштабе мировой литературы история формирования собственно детской литературы в Китае не очень продолжительна. В европей-

ской литературе первые произведения, адресованные детям, появились во второй половине XVIII в. В китайской литературе произведения такого типа стали публиковаться значительно позже.

Китайская словесность, являясь древнейшей в истории человечества, насчитывает почти четыре тысячи лет. Её возникновение предположительно датируется XVIII в. до н. э., и, как отмечал академик В.М. Алексеев, она, «в отличие от многих мировых литератур никогда не уничтожалась, ни на один исторический момент не прекращалась, а, наоборот, всё время развивалась» [Алексеев 1978: 31].

Среди классических произведений Древнего Китая не было особых книг, специально написанных для детей, или изображающих их. С другой стороны, традиционная китайская словесность всегда была дидактической и имела образовательные и воспитательные функции. В течение многих веков основой китайской словесности являлись классические конфуцианские тексты, которые дети постигали в качестве своих первых книг.

Конфуцианство было фундаментом системы традиционного китайского образования, и оно было тесно связано с древним китайским этикетом. В качестве «ядра» этой системы выступали представления о воспитании, среди которых особую роль играл принцип сыновней почтительности («сяо»), поэтому в классических конфуцианских философских трактатах особое внимание уделялось вопросу взаимоотношений между детьми и их родителями.

Китайцы полагали, что уважение к родителям – самое важное в жизни ребёнка. Один из канонических текстов конфуцианства, созданный в эпоху Хань (конец III в. до н. э. – начало III в. н. э.), – «Канон сыновней почтительности (сыновнего благочестия)» («孝經» – «Сяо Цзин»), – который был включён в число «Семи канонов» («七经» – «Ци Цзин») – наряду с другими каноническими книгами – «Беседами и суждениями» («论语» – «Лунь Юй»), «Книгой Перемен» («礼记» – «И Цзин»), «Чжоу И»), «Каноном песен» («诗经» – «Ши Цзин»), «Каноном преданий» («书经» – «Шу Цзин»), «Каноном церемоний» («礼记» – «Ли Цзи»), «Вёсны и осени» («春秋» – «Чунь Цю»). Совокупность этих книг излагала принципы государственного управления, основанного на «сыновней почтительности».

«Канон сыновней почтительности», как предполагается, был составлен в IV–II в. н. э. и представляет собрание поучений, которые Конфуций адресовал своему любимому ученику Цзэн-Цзы (曾子).

Другое классическое произведение, в котором описывались образцы поведения детей, используемые для воспитания, – книга

«Двадцать четыре примера сыновней почтительности» («二十四孝»), составленная предположительно Го Цзюйцзином (郭居敬) в эпоху династии Юань, которая развивала основные положения «Канона сыновней почтительности». Эта книга стала одним из наиболее авторитетных конфуцианских наставлений о сыновнем благочестии, в нем излагались принципы отношения к старшим и воспитания младших. Сохранился не только полный текст этого сочинения, но и гравюры с изображением описанных историй, имеющие аналогичные названия.

Традиционно в Китае дети рассматривались как «маленькие взрослые», и авторы книг не учитывали возрастную психологию и интересы детей (впрочем, такой же подход был характерен для всех древних мировых культур). Особенностью китайской словесности было то, что в ней было создано нескольких конфуцианских книг, специально адаптированных для детей. Среди них прежде всего следует назвать «Троесло-вие» («三字经» – «Сань Цзы Цзын»), «Тысячесловие» («千字文» – «Цянь Цзы Вэнь»), «Сто фамилий» («百家姓» – «Бай Цзя Син»), которые не только были книгами, в которых можно найти указания к воспитанию детей, но и одновременно они выполняли функции учебников (своеоб-разных аналогов букваря), а также были обязательными для заучивания наизусть [Замилова 2016: 1626-1635].

В классической поэзии Китая появлялись и стихи, изображающие детей. Так, например, в эпоху Династии Тан поэт Гао Ши (高适) написал стихотворение «Песня Инчжоу» («营州歌»), где восхвалялись мужество и храбрость красивых и энергичных подростков из приграничной северной области, которых с самых ранних лет готовили к ремеслу воина.

Большее распространение получили стихи, описывающие детские игры. Так, например, Лу Ю (陆游), известный поэт и государственный деятель династии Сун написал стихотворение «Смотрю наблюдаю на деревенских детей, играющих на речке» («观村童戏溪上»), в котором описал детей, весело скачущих на бамбуковых конях и играющих с воздушным змеем.

Детская литература в Китае – сравнительно молодая область художественной словесности, которая возникла лишь в XX в. Её появление было связано с кардинальными изменениями, происходившими в стране в это время. Проникновение в Китай западной (в том числе и русской) культуры, появление переводов наиболее известных произведений европейских писателей, стали причиной зарождения и стремительного расцвета детской литературы.

В 1920 г. была опубликована книга известного деятеля китайской культуры, брата известного писателя Лу Синя, поэта и эссеиста Чжоу Цзожэня (周作人) под названием «Детская литература» («儿童文学»), появление которой, несомненно, стало знаменательным событием. В книге рассматривался вопрос, как нужно воспитывать детей, содержались рекомендации о том, какую литературу нужно использовать в процессе образования и воспитания (например, детям предлагалось читать китайские народные сказки, Ши Цзин, истории из книги «Двадцать четыре примера сыновней почтительности», некоторые произведения зарубежных писателей, – в частности, Оскара Уайльда, сказку «Кот в сапогах» и некоторые другие произведения). В книге Чжоу Цзожэня впервые обосновывалась огромная роль детской литературы в процессе воспитания детей и ставился вопрос об её издании.

После 1949 г. детская литература стала для новой власти важнейшим инструментом идеологического воспитания, в центре которого оказались принципы коммунистической морали, идеи патриотизма, борьбы за свободу и справедливость. Цель детской литературы в Китае точно сформулировал писатель Цао Вэньсюань, заявивший о том, что детский писатель должен создавать «будущую нацию» [Цао Ваньсюань, 2020]. Обновлённый Китай нуждался в новом поколении ответственных, дисциплинированных и трудолюбивых людей, и соответственно образы детей – героев литературных произведений – имели ярко выраженные идеологические характеристики.

Исследование истории китайской детской литературы началось в 1980-е гг. – период, на новом этапе развития Китая. В это время в академическом китайском литературоведении стал реализовываться грандиозный проект по написанию истории национальной литературы, и в поле зрения исследователей не могла не попасть детская литература.

Современный литературовед Чэнь Сяомин описал этот период истории литературы Китая следующим образом: «С середины 1980-х гг. складываются воззрения о “повороте внутрь себя” ... Параллельно с теоретическими дебатами ... выходит ряд книг по теории детской литературы и литературных стилей. Это “Наука о детском рассказе” Хун Сюйтао, “Как писать детскую прозу” Жэнь Далиня, сборник статей Чэнь Бочуя “Прогресс исследований детской литературы”, “Особенности композиции детской литературы” Чжан Цзиньни, “Очерки поэзии для детей” Ван Силяня, “Заметки о детских рассказах” Хэ И, а также книга “Общая теория детской литературы”» [Чэнь Сяомин 2019].

Первой фундаментальной литературоведческой работой, в которой исследовалась китайская детская литература, стал труд профессора Цзян

Фэна (蒋风) «История современной китайской детской литературы» («中国现代儿童史»), опубликованный в 1987 г. В этой книге были раскрыты основные особенности и этапы развития китайской детской литературы в XX в. [Цзян Фэн 1986].

История развития китайской детской литературы была подробно изложена в работе профессора Чжэцзянского педагогического университета У Сянью (吴翔宇) «Изучение истории китайской детской литературы за последние 100 лет» [У Сянью 2019]. Интерес вызывают литературоведческие работы и другого китайского исследователя – Ван Цюаньгэня (王泉根): «Основные художественные особенности детской литературы» [Ван 2006], «Изменения в детском мировоззрении и три трансформации китайской детской литературы в XX веке» [Ван Цюаньгэнь 2003], «Детская литература с познавательной точки зрения» [Ван Цюаньгэнь 2010], «Поворотный момент в детской литературе» [Ван Цюаньгэнь 2012]. К сожалению, работы этого исследователя не переведены на русский язык.

Начиная с 80-х годов XX в. в Китае начался расцвет детской литературы. В этот период появилось много выдающихся детских писателей, – таких, как Е Шэнтао (叶圣陶), Бин Синь (冰心), Цао Вэньсюань (曹文轩), Шэнь Шиси (沈石溪), Ян Хуньин (杨红樱), Чжэн Юаньцзе (郑元杰) и др., творчество которых раскрыло мир детей.

Как указывал известный китайский литературовед Чэнь Сяомин в книге «Тенденции новейшей китайской литературы», в этот период было создано много выдающихся произведений, рассказывающих о детях, о процессе их взрослении и дальнейшей судьбе [Чэнь Сяомин 2019].

Среди лучших произведений этого периода можно назвать «Маленький оранжевый фонарь» («小橘灯») Бин Синь (冰心), «Далёкие истоки Хуанхэ» («遥遥黄河源») Чэнь Ли (陈丽), «Ветер, дующий из глуши» («从山野吹来的») Ся Ючжи (夏有志), «Твоя высота» («你的高地») Мэй Цзиханя (梅子涵), «Дайте мне мой резец» («我要我的雕刻刀») Лю Цзяньпина (刘建屏), «Опасный пережат» («险滩») Чжу Сяовэня (朱小文), «Черные волосы» («黑发») Чэнь Даньянь (陈丹燕), «Пугало» («稻草人») Е Шантао (叶圣陶), «Шакал и волк» («红豺») Шэнь Шиси (沈石溪), «Тан Сяоси в бухте кораблей, отплывающих завтра» («唐小西在下次开船港») Янь Вэньцзиня (严文井), «100 тайных чувств» («百种秘密感官») американской писательницы китайского происхождения (пишущей на английском языке) Тань Эньмэй (谭恩美), «Былые времена в Южном предместье» («城南旧事») прогрессивной

тайваньской писательницы Линь Хайин (林海英) и др. К сожалению, многие из этих произведений до сих пор не переведены на русский язык и практически не знакомы русскоязычным читателям.

Наиболее известным автором книг о детях по праву можно назвать современного китайского писателя Цао Вэньсюаня – лауреата тридцати литературных премий, одна из которых носит имя великого детского писателя Ганса Христиана Андерсена (2016 г). Цао Вэньсюань создал яркие, выразительные и острые по своей психологизму повести о судьбах деревенских детей: «Соломенный дом» («草房子»), «Бронза и Подсолнух» («青铜葵花»), «Сими» («细米»), «Великая книга короля. Часть I. Маленький пастух» («大王书»第一部«黄琉璃»), «Великая книга короля. Часть II. Алый фонарь» («大王书»第二部«红纱灯») и некоторые другие.

Следует отметить, что описание детства главных героев занимает большое место в ряде выдающихся произведениях современной китайской литературы (которые нельзя относить непосредственно к *детской* литературе). Таковы романы Мо Яня (莫言) «Большая грудь, широкий зад» («丰乳肥臀») и «Устал рождаться и умирать» («生死疲劳»), его же автобиографическая повесть «Перемены» («变»), роман Си Лиша (卞丽莎 – американской писательницы, пишущей на английском языке под именем Лайза Си) «Снежный цветок и Заветный веер» («雪花秘扇»). Несмотря на то, что эти писатели живут в непохожих странах и имеют разный культурный опыт, в их произведениях ярко представлено эмоциональное отношение автора к событиям жизни героев в детские годы: в одном случае это некоторая отстранённость автора от глубинных переживаний героев («Большая грудь, широкий зад»), в другом – симпатия и сопереживание («Перемены»), в третьем – ирония, сарказм и юмор («Устал рождаться и умирать»), в четвёртом – лирика чувств («Снежный цветок и Заветный веер»).

Несмотря на различия в сюжетах и образах, мы можем указать на некоторые общие черты, характерные для произведений китайской детской литературы: 1) жизнь детей изображается максимально реалистично, во всех её сложностях и проблемах. Эту принципиальную позицию объясняет известный писатель Цао Ваньсюань: «История Китая – неисчерпаемый источник сюжетов. Почему нужно закрывать на них глаза? Почему надо жертвовать своим жизненным опытом ради того, чтобы дети не расстраивались и были счастливы?» [Цао Ваньсюань 2016]. 2) писателей особо интересует тема *взросления* детей, то есть

изменения, происходящие в их жизни и оказывающие воздействие на становление характера, формирование мышления, отношение к жизни; 3) мир детей представлен как экзистенциально наполненный: в тексте выразительно и психологически тонко описываются переживания детей, что создаёт в сознании читателя ощущение авторской рефлексии детства; 4) детальное описание повседневной жизни детей, домашней обстановки, жизни в деревне, ежедневных событиях в семье помогает читателю визуализировать уклад традиционной китайской жизни (поэтому нередко местом действия часто оказывается деревня, в которой сохраняются отдельные патриархальные принципы); 5) характер и внешность детей описывается с использованием множества портретных деталей, которые нередко сопровождаются оценочными суждениями и нравственной рефлексией, связанной с добрым юмором; 6) конфуцианские этические традиции почтения и уважения к родителям, воспроизведённые в произведениях, выражаются через размышления детей, описание их поведения и реакции на слова и поступки взрослых; 7) местом, где можно укрыться от зла и несправедливости, становится *мир природы*, на лоне которой мечты и фантазии детей обретают свободу; 8) жизнь детей показывается в связи с историческим контекстом – событиями, втягивающими их в перипетии войны, культурной революции и т. п., – однако при этом автор избегает каких-либо прямых оценок, а лишь осторожно констатирует возникновение ситуаций, происходящих во «взрослом» мире, очевидцами которых оказались дети.

Таким образом, мы видим, что китайская детская литература на протяжении последних двух десятилетий XX в. и начала XXI в. органично включилась в мировой литературный процесс.

Сквозная мысль, проходящая через все современные китайские произведения о детях, – ребёнок имеет право на собственную жизнь и собственное мнение. Более того, в произведениях китайских писателей нередко появляются образы детей-бунтарей, поступки которых, хотя и не идеализируются авторами, но и не осуждаются («Побег в шестом классе» Ма Баня, «Перемены» Мо Яня, «Бронза и Подсолнух» Цао Вэньсюаня и некоторые другие произведения).

Сегодня мы отмечаем возрастающее внимание русскоязычного читателя к произведениям китайских писателей. Это обусловлено не только политической оттепелью и расширением культурных связей России и Китая, но, как мы полагаем, желанием понять менталитет китайского народа, который глубоко отразился в художественных произведениях, описывающих жизнь детей.

Библиографический список

- Алексеев В.М. Китайская литература. Избранные труды. М., 1978. 588 с.
- Ван Цюаньгэнь. Основные эстетические характеристики детской литературы // Журнал Пекинского педагогического университета. 2006. № 2. С. 44–55 (王泉根.论儿童文学的基本美学特征.2006-02:44–55页).
- Ван Цюаньгэнь. Детская литература с познавательной точки зрения // Система языка. 2010. № 5. С. 57–50. [王泉根.谈谈儿童文学的叙事视角.2010-5:57–50页].
- Ван Цюаньгэнь. Поворотный момент в детской литературе // Справочное издание. – Пекин. Китайская издательская ассоциация «Публикации мировой прессы». 2012. № 34. С. 12. [王泉根 «儿童文学的转折点»出版参考北京中国版协国际合作出版促进会 2012 (34):12页].
- Гао Фан. Исследование древних китайских детских стихов // Журнал Северо-Восточного университета. 1996. № 3. С. 69. [高帆, 中国古代儿童诗浅探[J], 东北大学学报1996-03:69页].
- Замилова Р.В. «Новая волна» в детской литературе Китая 80-х годов XX века // Учёные записки Казанского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2016. № 6. С. 1626-1635.
- Мо Янь. Большая грудь, широкий зад: роман / Мо Янь; пер. с кит., примеч. И. А. Егорова. СПб.: Амфора. ТИД Амфора, 2013. 830 с.
- Мо Янь. Перемены / Мо Янь; пер. с кит. Н. Власовой. М.: Эксмо, 2014. 144 с.
- У Сянью. Изучение истории китайской детской литературы за последние 100 лет // Журнал Университета Цзишоу. Серия общественных наук (Journal of Jishou University. Social Sciences). 2019. № 5. С. 116–123. [吴翔宇,湖南省吉首市百年中国儿童文学演进史的理论构想与研究路径 / 吉首大学学报(社会科学版),吉首大学,2019年8月第5,期第116-123页].
- Цао Ваньсюань Детская литература без сахара // Переplet: Журнал о детской литературе (Электронный ресурс). Режим доступа: <http://vpereplete.org/2016/05/саowenxuan/>. (Дата обращения: 23.02.2020).
- Цзян Фэн. История современной китайской детской литературы. Хэбэй: Детское изд-во, 1986. 445 с. [蒋风«中国现代儿童文学史»河北石家庄1986:445页].
- Чэнь Сяомин. Тенденции новейшей китайской литературы. М.: Шанс, 2019. 583 с.

T.D. Popkova

Professor of Russian Language Department
Shandong Women's University, China

CHILDREN'S LITERATURE IN CHINA

Recently, the undoubted interest of Russian literary critics is shown to the works of Chinese writers. One of the least known is the field of children's literature. The article provides a brief overview of the history of development and formation, reveals the main characteristics and criteria of literature for children.

Key words: imaginative literature, translation, Chinese writers, literature about children.